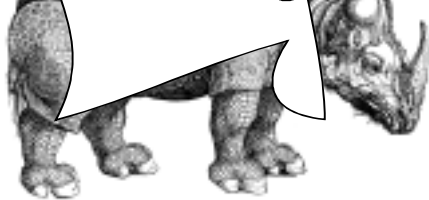


JUEVES 19

# la hoja



## PROGRAMA DEL COLOQUIO

Jueves 19 de junio de 2003 / 10 a.m.

Moderador: Jorge Bermúdez

### Proyecto Arte Digital Infantil (ADI) / Children Digital Art Project

Ricardo Garcés / Alicia Gutiérrez

### De los teleniños a los ciberniños latinoamericanos / Latin America: from the telekids to the cyberkids

Pablo Ramos (Cuba)

### El artista y la palabra / *The artist and the word*

Frank Williams (Estados Unidos)

Greg Giannis (Australia)

### Pixel y pinceles / *Paintbrushes & Pixels*

Jorge Bermúdez (Cuba)

### Comunicación de CENTERSOFT *Communication by CENTERSOFT*

### Ofelia: el éxtasis del momento privilegiado / *Ofelia: the fascination of the privileged moment*

Maryse Morin (Canadá)

### Exploraciones artísticas para una práctica poética del diseño: El Juego de los seres imaginarios

*Artistic explorations for a poetic design  
practice, the game of imaginary beings*

Andrea Botero (Finlandia)

### El artista y la palabra / *The artist and the word*: Geraldine Gallavardin

### Panel Cuba / *Arte Digital: cinco años después*



## RESUMENES / ABSTRACTS

### *Proyecto Arte Digital Infantil (ADI) / Children Digital Art Project*

Ricardo Garcés / Alicia Gutiérrez

### De los teleniños a los ciberniños latinoamericanos / *Latin America: from the telekids to the cyberkids*

Pablo Ramos (Cuba)

Nunca antes la humanidad había sido afectada por tantas innovaciones y alteraciones, en cualquiera de los planos de su actividad, como en el siglo que despedimos.

El tránsito de la máquina de escribir a la computadora personal, del teléfono a la Internet, de la radio de galena a las transmisiones satelitales, del cinematógrafo al DVD, son sólo algunos ejemplos de los mil y un asombros que han vivido nuestros setentones padres y que nuestros hijos asimilan con la mayor naturalidad.

### From telechildren to cyberchildren: *Mutations in the hypermedial environment*

Pablo Ramos (Cuba)

The humanity had never before been affected by so many innovations and alterations, in any aspect of its activity, as in the past century.

The transition from the typewriter to the personal computer, from the telephone to the Internet, from the galena radio to the satellite transmissions, from the cinematograph to the DVD, are only a few examples of the thousand and one astonishments that our seventy-year-old parents have experienced, and that our children so naturally assimilate.

### El artista y la palabra / *Frank Williams (Estados Unidos)*

Cuando veo el aliento de otros en el arte digital, me siento deudor del talento y la potencia. Es mi deseo que asistiendo a este evento gane en experiencia y pueda intercambiar con los mejores artistas de todo el mundo en este excitante medio.

### *The artist and the word* / Frank Williams (USA)

*The applications of the digital world are quickly evolving in the infancy of their possibilities. I am amazed at my personal developments in the medium as an ancillary art form. It is my hope that attending this event will further my expertise and allow me to meet some of the very best artists from around the world in this exciting medium*

### El artista y la palabra / *The artist and the word* / Greg Giannis (Australia)

### Pixel y pinceles

Jorge Bermúdez (Cuba)

Con la colaboración del fotógrafo y artista digital Guillermo Bello.

El presente trabajo aborda el proceso de rehabilitación por la digitalización de una obra de la pintura academicista cubana de inicios del siglo XX relacionada con la muerte de José Martí en Dos Ríos.

Esta obra emblemática del imaginario social cubano, hasta el presente sólo había sido reproducida en blanco y negro en los diferentes medios de comunicación del país.

### *Paintbrushes & Pixels*

Jorge Bermúdez (Cuba)

With the collaboration of Guillermo Bello, photographer and digital artist.

*The present work is about the rehabilitation of a Cuban academic painting of the beginnings of the 20th century that was submitted to digital image processing.*

*Up to now, this emblematic art piece about José Martí's death in Dos Ríos had only been reproduced in our country in black and white.*

### Ofelia: el éxtasis del momento privilegiado

Maryse Morin (Canadá)

*Ofelia: el éxtasis del momento privilegiado* es una instalación de nuevos medios creada a partir de secuencias de video y ambientes electroacústicos en las cuales el espectador está llamado a sumergirse en diversos temas poéticos y presentaciones de música en tiempo real.

### Ofelia: the fascination of the privileged moment

Maryse Morin (Canada)

*Ophelia: the ecstasy of the privileged moment* is a new media and audio installation of video sequences and electromusical environments; in it the viewer is invited to immerse himself in a series of poetic themes and musical performances in real time.

### Exploraciones artísticas para una práctica poética del diseño: El Juego de los seres imaginarios

Andrea Botero (Finlandia)

Como parte de un grupo de diseñadores, artistas y escritores vinculados con las prácticas de diseño compartimos el interés en el análisis de cómo el usuario es construido, y si ese principio es aplicable al arte, ligado al ámbito digital. ¿A quién imaginan los diseñadores-artistas en el lugar del usuario? ¿Con quién rivalizan? ¿Quiénes son los otros en el diseño?

### *Artistic explorations for a poetic design practice, the game of imaginary beings*

Andrea Botero (Finlandia)

As a group of designers, artists and writers engaged with the issue of reflective design practices we all shared an interest in how the user is constructed in design, and if the same question is also applicable to art, as it relates specially with digital materials. Who are the designers-artists imagining in the place of the user? How do they cope what is different, with the "others" of design?

### El artista y la palabra / *The artist and the word*: Geraldine Gallavardin

### Panel Cuba / *Arte Digital: cinco años después*